

PD Dr. Nicole Eller (Uni Regensburg) und Prof. Dr. Alfred Wildfeuer (Uni Augsburg):

„Des kimd ma komisch fia, so böhmisch wiama mia hand.“ – Zum Konzept der Heritagesprache und zur sprachlichen Komplexität bei deutschböhmischen Siedlungen in Osteuropa und Übersee

Der Vortrag liefert zunächst einen kurzen historischen Überblick über diese deutschbasierten Minderheitensprachen in Osteuropa (Rumänien und Ukraine) und Übersee (Neuseeland und USA), die im 19. Jahrhundert gegründet wurden. Daran anschließend wird die rezente Situation in den Siedlungen dargestellt, die vor allem in den USA trotz vergleichbarer Ausgangssituation bemerkenswert unterschiedlich ist. Thematisiert werden sowohl das Konzept der Heritagesprache, die Sprechertypologie (kompetenter Sprecher, Halbsprecher und Erinnerer) als auch relevante soziolinguistische Aspekte. Einige Überlegungen zur syntaktischen und morphologischen Komplexität werden im zweiten Teil des Vortrags präsentiert. Hier wird vor allem auf die Frage eingegangen, inwiefern die Siedlungen der deutschsprachigen Auswanderer aus Westböhmen in Folge eines mindestens 150 Jahre andauernden Sprachkontakts Simplifizierungen in ihren syntaktischen und morphologischen Strukturen erfahren haben oder ob sie ihre mitgebrachte Komplexität bewahren konnten. Dabei werden – im Sinne einer explanativ ausgerichteten Sprachkontaktforschung – Erklärungen für einen diesbezüglich eingetretenen oder nicht eingetretenen Sprachwandel diskutiert.

Literatur:

Eller, Nicole (2010): "I'm still Bohemian minded!" Eine Untersuchung ausgewählter Sprachbiographien von Sprecherinnen und Sprechern deutschböhmischer Varietäten in aller Welt. In: Franceschini, Rita (Hg.): Sprache und Biographie. Stuttgart/Weimar, 151-166.

Wildfeuer, Alfred (2010): Transferenzen und Kode-Umschaltungen in einer deutschsprachigen Siedlung in den USA. In: Földes, Csaba (Hg.): Deutsch in soziolinguistischer Sicht. Sprachverwendung in Interkulturalitätskontexten. Tübingen, 141-156.

Wildfeuer, Alfred: Komplexität und Simplifizierungen im Sprachkontakt am Beispiel bairischer Siedlungen in Neuseeland und in den USA. In: Lenz, Alexandra N. (Hg.): German

Abroad. Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und
Mehrsprachigkeitsforschung. Wien, 61-80. [im Druck]